

UN JORN DINS L'ESTOLHAS

UN JOUR DANS LES CHAUMES

PAROLES DE JOSÉ MOZOBRAU

PER AUVIR LA CHANÇON CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ECOUTER LA CHANSON CLIQUEZ ICI ↑

VOIR VIDEO DANS :

YOUTUBE

CHANSON LIMOUSINE

**1 - Un jorn dins l'estolhas
Gardava l'òvelhas
Quand 'n òme de la cort
Ven me parlar d'amor :
Tan genta campanharda,
Dis-t-eu d'abòrd,
Vo' es-tu ganhar, minharda,
Un còfre fòrt
Tot remplit d'aur ?**

**2 - Sitòst que l'entendei,
Sitòst li repondei :
Mon cher monsieur, l'argent
Fai enratjar la gent.
Qu'es 'na chausa segura,
Ne mente pas !
'Aussi' mon cuer vos jura
Que l'aur n'a pas
Per me d'apas.**

**3 - Tu portaras manteu,
Ai un tan beu chasteu !
Eu farà ton afar
Si tu me laissas far ;
Tu l'auras, sias ne 'n sura,
Vo'es-tu m'aimer ?
Ta blonda chevelura
Sap me charmar
E m'enflamar.**

**4 - Ai chausit mon amic ;
Seguetz vòstre chamin.
De restar pus longtemps,
Qu'es perdre vòstre temps.
Tots los chasteus de França,
L'aur dau Pero,
Ren ne vau la constança
De mon Piaron.
Bonjorn, Baron !**

**1 - Un jour dans les chaumes
Je gardais les brebis
Quand un homme de la cour
Vient me parler d'amour.
Tant jolie campagnarde
Dit-il d'abord
Veux-tu gagner, mignarde
Un coffre-fort
Tout rempli d'or.**

**2 - Sitôt que je l'entendis,
Sitôt lui répondis :
Mon cher monsieur, l'argent
Fait enrager les gens.
C'est une chose certaine,
Je ne mens pas !
Aussi mon cœur vous jure
Que l'or n'a pas
Pour moi d'appât.**

**3 - Tu porteras manteau,
J'ai un très beau château !
Il fera ton affaire
Si tu me laisses faire ;
Tu l'auras sois-en sûre,
Veux-tu m'aimer ?
Ta blonde chevelure
Sait me charmer
Et m'enflammer.**

**4 - J'ai choisi mon ami ;
Suivez votre chemin.
De rester plus longtemps,
C'est perdre votre temps.
Tous les châteaux de France,
L'or du Pérou,
Rien ne vaut la constance
De mon Pierrot.
Bonjour Baron**

- 5 – Avesque un tau portrach
 Pòt-um esser si freg?
 Bela, ton cuèr de ròc
 Traïs ta figura.
 “Puisque” la borsa ronda
 Fau te laisser,
 Voldria ben 'na segonda
 Te careçar
 E t'embraçar.
- 6 - Vos remercie, mossur
 “Car” mon cuèr es trop dur;
 Si vos cherchatz alhors,
 Vos trobaretz melhor.
 Piaron tot sol m'embraça,
 L'aime ben tant
 Que per vos, sei de glaça !
 E tanquetant,
 Fichatz lo camp !
- 7 - Entau eu s'entornet
 Pus vielh que Chatonet.
 Cresia-t-eu que son aur
 Li livraria mon còr ?
 Non pas, sei trop fiera
 Per quilhs chaitius¹
 Que metan sur la terra
 Tan de pitits
 Per far patir.
- 8 - Tot los ans, corrament
 Dins los departaments,
 L'i nais mai de dos cents
 De paubres innocents.
 Ai vut, chausa segura,
 A Limòtges
 L'ospitau meita plena
 De mainatges
 Tots daus borges !
- 9 - Parlatz-me d'un paisan
 Non pas d'un suffisent.
 Lo paisan n'aima pas
 Queu mestier de trompar.
 Eu vai sur la faugièra
 De nuèch de jorn
 Embraçar sa bargiera,
 Mas son amor
 Copa 'quí cort.

- 5 - avec un tel portrait
 Peu on être aussi froid
 Belle ton coeur de roc
 trahit ta figura
 Puisque la bourse est ronde
 Faut te laisser
 Je voudrais bien une seconde
 Te caresser
 Et t'embrasser
- 6 - Je vous remercie monsieur
 Car mon coeur est trop dur
 Si vous cherchez ailleurs
 Vous trouverez meilleur
 Piarou tout seul m'embrasse
 Je l'aime tant
 Que pour vous je suis de glace
 Et tant et tant
 Fichez le camp
- 7 – Comme cela il s'en est allé
 Plus vieux que Mathusalem
 Croit-il que son or
 Lui livrera mon corps
 Non pas je suis trop fière
 Pour ces chétifs
 Qui mettent sur la terre
 Tant de petits
 Pour faire souffrir
- 8 – Tous les ans les couronnements
 Dans les départements
 Il y en a plus de deux cents
 De pauvre innocents
 J'ai vu chose certaine
 A Limoges
 L'hôpital moitié plein
 D'enfants
 Tous de bourgeois
- 9 – Parlez moi d'un paysan
 Non pas d'un suffisant
 Le paysan n'aime pas
 Ce besoin de tromper
 Il va sous la fougère
 De nuit de jour
 Embrasser sa bergère
 Mais son amour
 Coupe ici court

10 – Entau fai mon Piaron;
M'embraça e ditz: qu' es pro;
Restam ne'n 'quí Maria,
L'onor se facharia.
Tant que sirai au monde,
Te sostendrai
E totjorn li reponde:
Tant que viurai,
leu t'aimarai.

11 - A! si las outras filhas
N'eran pas bredilhas,
Jamai aucun richard
Ne faria de bastards.
Nos livrariam la guerra
A quilhs borges,
E n'i auria gran sur terra
Tant d'amoros
Si dangieros.

12 – Mas quand ilhs las vesen,
Ilhs son ben si plasents
Que par lor beu discors,
Ilhs las 'trapen totjorn.
Lor raconten floreta
D'un air coquin;
Après, paubra filheta,
T'as lo paquet
Dau freluquet !

1 chaitiu: essayer de prendre par artifice:
captieux, fourbe, fallacieux, malhonnête.

Le mot peut prendre un sens moins fort, que l'on retrouve en
Français celui de chetif, malheureux, mauvais. Exemple: » mesfia-te
de quel òme eu es chaitiu »: méfie toi de cette homme il est
malhonnête. « ne pòde pas chabar 'quella poma ;l'es tròp
chaitiva » : je ne peux pas finir cette pomme elle est trop mauvaise

10 – Ainsi fait mon Piarou
Il m'embrasse et dit assez
Restons en là Maria
L'honneur se fâcherait
Tant que je serai au monde
Je te soutiendrai
Et toujours je lui reponds
Tant que je vivrai
Je t'aimerai

11 – Ah si les autres filles
N'étaient pas futiles
Jamais aucun richard
Ne ferait de bâtard
Nous livrerions la guerre
A ces bourgeois
Et il n'y aurait pas sur terre
Tant d'amoureux
Si dangereux

12 – Mais quand il les voient
Il sont si plaisants
Que par leurs beaux discours
Ils les attrapent toujours
Leur content fleurette
D'un air coquin
Après pauvre fille
Tu as le paquet
Du freluquet

Chant: Anne-Marie Violleau, Bernard Enixon

Transcription, Traduction Roger Pagnoux et Valentin Degorce (1980)

La chanson n'est pas chantée en entier,

Texte original pages suivantes

Un jorn dins l'es-to — lhas gar-da-va l'ô — ve —
 -lhas Quand n'ô-me de là cort ven me par-lar d'a — mor.
 Tan gen-ta cam-pa-nhar — da, dis-t-eu d'a-bòrd, voes-tu ga-
 nhar, mi — nhar — da, Un cò — fre fòrt tot rem-plit d'aur?

Licence : Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs

Conception réalisation Jean Delage

L'EITOULIA

OBE LO BARGEIRO ET LOU BOROU

Aïr counegu

1

Un jour dî l'eitouliâ
Gardavo l'ôveliâ,
Quan n'ôme de lo cour
Ve me parlâ d'omour.
« Tan gento canpognardo
(Dit-eu dobor),
Vou-tu gagnâ mignardo,
Un cofre-for
Tou renpli d'or ? »

2

Sitô que l'entendei,
Coumo lî repoundei :
— Moun cher mousur, l'argen
Fai enrojâ lo gen
Qu'ei no chauso seguro,
Ne mente pâ !
Oci, moun cœur vou juro
Que l'or n'o pâ
Per me d'opâ.

3

« Tu pourtorâ manteu,
Ai un tan beu châteu !
O foro toun ofâ
Si tu me laissâ fâ ;

Tu l'ôrâ chà n'en suro ;
Vou-tu m'aimâ,
To bloundo cheveluro,
So me charmâ
Et m'enflomâ ! »

4

— Ai chôsi moun omi.
Seguei vôtre chomi ;
De restâ pû lounten
Qu'ei perdre vôtre ten.
Toû loû châteu de Franço
L'or dô Peirou ;
Re ne vô lo counstanço
De moun Piorou.
Bounjour, Borou !

5

« Aveque un tau pourtre
Po-t-un eitre si fre ?
Bèlo, toun cœur de ro
Trohî to figuro.
Puisque lo bourso roundo
Fô te leissâ.
Voudrio be no segoundo
Te coressâ
Et t'embrossâ... »

6

— Voû remerche, Moussur,
Car moun cœur ei trop dur.
Si voû cherchâ oliour
Voû trouborei meliour.
Piorou tou soû m'enbrasso,

L'afme be tan
Que per voû sai de gliaco ;
E tanquetan,
Fichâ lou can.

7

Entau ô s'en tourne
Pâ viei que Chotoune ;
Crejo-t-eu que soun or
Li livrorio moun cor ?
Noun pâ, iò sai tro fièro
Per qui cheiti,
Que meten sur lo tèro
Tan de pitî
Per fâ poti.

8

MORALO.

Toû loû an couromen,
Di lou deipartomen
Li nai mai de doû cen
De paubrei einoucen...
Ai vu chauzo certeno,
O Limogeî,
L'opitau meita pleno,
De meinageî,
Toû dô bourgeî.

9

Parlà-me d'un peisan,
Noun pâ d'un sufisan.
Lou peisan n'aimo pâ
Queu meitiei de trounpâ.

O vai sur lo fangeiro,
De ne, de jour,
Embrossâ so bargeiro,
Mâ soun omour
Coupo qui cour.

10

Entau fai moun Piorou,
M'enbrasso e di : qu'ei prou,
Restan nen qui, Morio,
L'ônour se fâchorio.
Tan que sirai ô mounde
Te soutendrai !...
E toujours li repoude :
Tan que viôrai,
Iô t'eimorai.

11

Ah ! si l'autrà filiâ
N'èran pâ brediliâ,
Jomai aucun rîchar
Ne forio pen batar
Noû livrorian lo guèro
O qui boroû ;
E n'i ôrio gro sur tèro
Tan d'omouroû
Si dangerou.

12

Mâ quan i là vèzen,
I soun be si plosen,
Que pèr leur beu discour
I là trapen toujours.

— 32 —

Lour rocoun ten fleurèto
D'un air coque...
Oppei, paubro fillèto,
T'à lou poque
Dô freluque.

Chant: *Anne-Marie Violleau, Bernard Enixon*

Transcription, Traduction *Roger Pagnoux et Valentin Degorce (1980)*

La chanson n'est pas chantée en entier,

Licence : Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs

Conception réalisation Jean Delage